



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Mainane mo gae

Go buisa le go anela mainane e ka nna nngwe ya ditirwana tse di natefelang bana, segolo fa ba le mo ntlong gore ba bolokesege, kgotsa fa pula e na kgotsa ba lwala. Monate wa dibuka le mainane o ba letla go lekelela le go etela mafelo a a farologaneng ba ntse ba le fa gae.

Go buisetsa bana ba rona go ba supetsa gore puiso e kgona go nna monate e bile e a itumedisa. Se se ba rotloetsa go buisa gangwe le gape. Mme se se dira gore ba nne le kamano ya bosakhutleng le dibuka le go buisa!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

DIRA METSHAMEKO KA MAINANE

Go thusa bana go tlhaganya gore mainane a dirisiwa jang, go ka tisa boitumelo mo go bona. Fa ba diragatsa leinane ka tsela ya bona, se se ba thusa go le tlhaganya ka tsenelelo. Tse ke dingwe tsa maele a o ka a dirisang go dira metshameko ka mainane.

- ★ Fa o fetsa go buisa kgotsa go reetsa leinane, rotloetsa bana go le diragatsa. Ba letle go itlhophela gore ba batla go tsaya maemo a modiragatsi ofe. Ba thusa go batla dihutshe, dibaki le diaparo tse dingwe tse ba ka di aparang jaaka badiragatsi. Batla ditsela tse dingwe go dira didiriswa tse di farologaneng tsa mainane, sekai, baya ditulo ka tatelano, go tshwana le ditulo mo beseng kgotsa mo thekising. Letla bana go dirisa mafoko a bona go diragatsa leinane.
- ★ Mmogo le bana ba gago, reetsang leinane ka go le utlwelela go tswa mo karolong ya "Story resources" mo webosaeteng ya Nalibali e (www.nalibali.org). Letla bana ba gago go reetsa ka tlhoafalo gore badiragatsi ba dirisa jang mantswa a bona go tlhagisa maikutlo a bona.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



ITLHAMELE MAINANE

Letla bana ba gago go itlhamela mainane ka go fetola leinane le ba le itseng, ka nngwe ya ditsela tse di latelang.

- ★ A ba itlhamela bokhutlo jo bo farologaneng le jwa leinane le ba le ratang.
- ★ Ba kope go tsenya modiragatsi yo mošwa kgotsa tiragalo e ntšhwa mo leinaneng. Modiragatsi kgotsa tiragalo e tshwanetse go nyalana le diteng tsa leinane.
- ★ Ba ka nna gape ba dirisa badiragatsi go tswa mo leinaneng go itlhamela leinane la bona.



Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Thala, kwala, anela

Fa bana ba kgona go dira dilo tse morago ga go buisa leinane, ke bosupi jwa gore ba tlhagantse se ba se buisitseng.

- ★ Ba kgona go thala setshwantsho ka sengwe se se diragetseng mo leinaneng.
- ★ Ba kgona go kwala sengwe se se nyalanang le leinane, jaaka leboko, lekwalo kgotsa bukatsatsi.
- ★ Ba ka anela leinane sešwa ba dirisa mafoko a bona.



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

Nna le boithamededi!

Fa dikolo kgotsa dikheretšhe tsa bana ba gago di tswetswe, a o a tle o ipotse gore o tla dira eng gore bana ba tswetse go ithuta ba ntse ba itumetse fa gae? Se tshwenyega – e ke tšhono e ntle tota ya go jala lerato la go buisa le go kwala mo ntleng ya gago!

Fela o ka dira eng fa o ka felelwa ke mainane a go buisa? Ee, rotlhe re na le mainane a rona a le mantsi a re ka a anelang. Mme ka gonne mainane a le monate fa re a arogana, leinane le le kwadilweng le kopanetswe le bangwe, ke tsela e ntle tota ya go arogana leinane! Latelang dikgato tse di fa tlase mme mmogo le bana lo itlhamele leinane.

1. Mmogo, dirang lenaane la gore leinane le ka bua ka eng. Iponeleng dikakanyo mo diishwantshong, mabokong, mainaneng a lo a buisitseng kgotsa sengwe se se kileng sa go diragalela.
2. Itlhopheleleng morero o le mongwe o lo tla o dirisetsang leinane la lona.
3. Buisanang ka baanelwa ba lo tla ba dirisang mo leinaneng la lona. Mainane ka gale a na le baanelwa ba le mmalwa, fela ka gale go na le moanelwamogolo. Moanelwamogolo e ka nna:
 - ★ motho yo o kgethegileng kgotsa motho fela
 - ★ mošwa kgotsa mogolo
 - ★ monna kgotsa mosadi
 - ★ motho, phologolo kgotsa motho wa maitirelo, jaaka motswakwa kgotsa thokolosi.

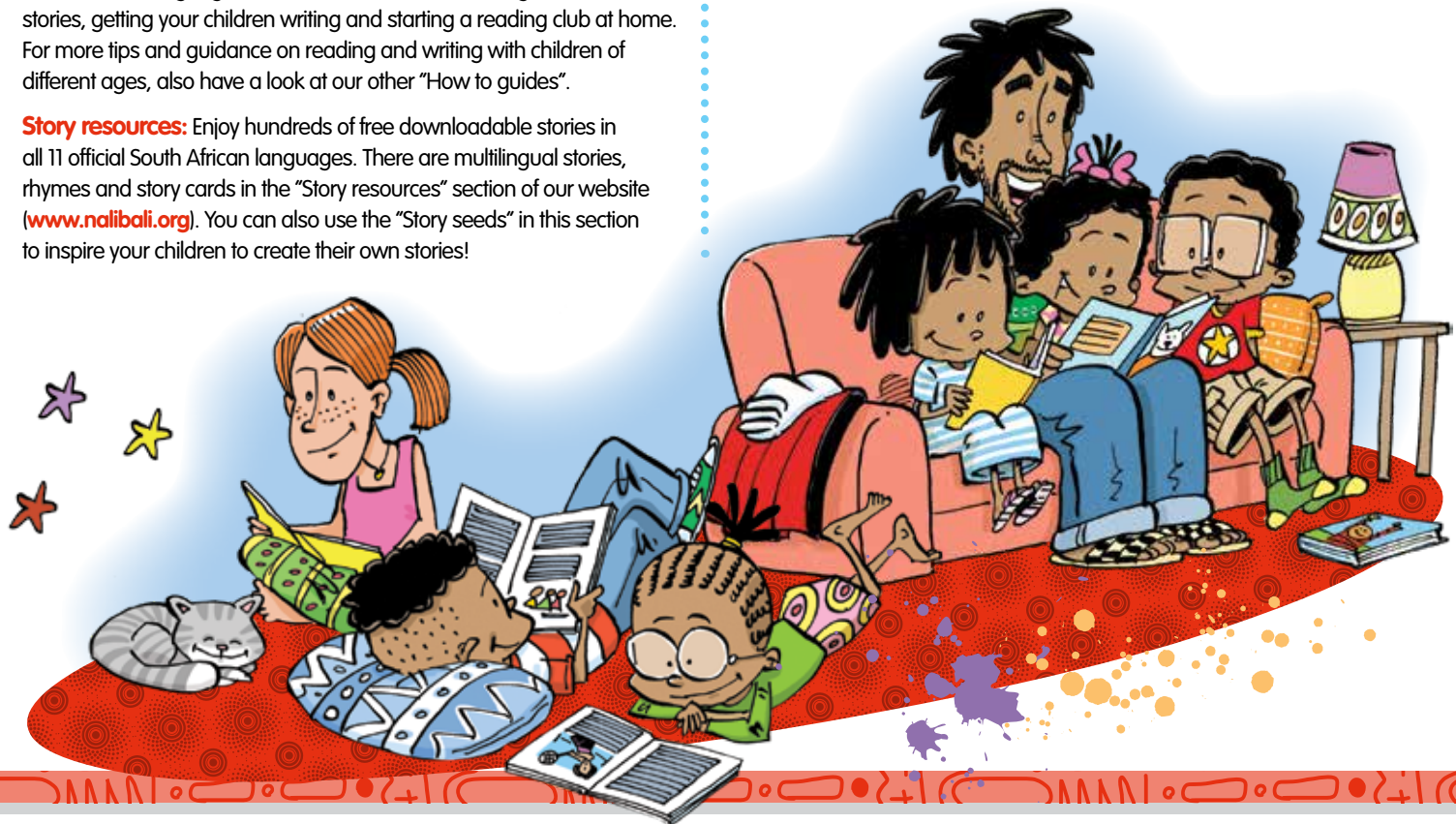
4. Swetsa gore leinane la lona le simolola jang le gore ditiragalo di latelana jang. Mainane otlhe a tshwanetse go nna le matseno, mmele le bokhutlo. Akaretsa ditiragalo tse di ka natefisang leinane gore le buisiwe kgotsa le reediwe.
5. Dirisa puo e e natetshang go tlhalosa se baanelwa ba se bonang, ba se utlwang, ba se nkgelelang, ba se latwang le go se ama.
6. Leinane la gago le tlhoka tatelano ya dikgato go ya kwa setlhoeng sa kgakgamatso kgotsa phitlhelelo. E ke karolo ya leinane e e dirang gore mmuisi kgotsa moreetsi a re, "Mmalo!"
7. Morago ga fa, o tshwanetse go bona gore o ka khutlisa leinane la gago jang. Mainane a mantle a na le bokhutlo jo bo busetsang pelo mannong!
8. Jaanong fa o kgotsofetse ke leinane la gago, le fe setlhogo.
9. Itumelele go anela leinane la gago kgotsa o ka dira leinane la gago go nna buka ka go kwala mafoko le go thala diishwantsho. Fa o tlhoka thuso ya go itirela buka ya mainane ya gago, pagolola Kgatiso 161 go tswa mo karolong ya "Story resources" ya webosaete ya rona (www.nalibali.org).

Start a reading club at home

Nal'ibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

- ✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.
- ✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Simolola sethopho sa puiso kwa gae

Nal'ibali e na le metswedi e le mentsi le dikeletso go go thusa go tlisa mainane le boitumelo mo legae la gago.

- ✓ **Keletso:** Go go thusa go tswelela ka tiro, o ka leba karolo ya "Story sharing" ya webosaete ya rona (www.nalibali.org). Tobetsa mo go "How to guides" mme o ise sesiro kwa tlase go "Story power guides". Pagolola kaedi e e bidiwang, *Kaedi ya go thusa bana go buisa le go kwala fa gae*. Kaedi e e fitlhelwa ka dipuo tsotlhe tsa semmuso di le 11 tsa Aforika Borwa. E na le dikakanyo di le dintsi mabapi le go arogana dibuka le mainane, go kgontsha bana go kwala le go simolola sethopho sa puiso kwa gae. Go bona dikeletso le dikaelo tse dingwe ka ga go buisa le go kwala le bana ba dingwaga tse di farologaneng, mme e bile gape o ka leba kaedi e nngwe ya rona ya "How to guides".

- ✓ **Metswedi ya mainane:** Itumelele makgolokgolo a mainane a o ka a pagololang mahala mo webosaeteng ka dipuo tsotlhe tsa semmuso di le 11 tsa Aforika Borwa. Go na le mainane a dipuontsi, diitheneketso, le dikarata tsa mainane go tswa mo karolong ya "Story resources" mo webosaeteng ya rona (www.nalibali.org). Gape o ka nna wa dirisa "Story seeds" mo karolong e go rotloetsa bana go itlhamela mainane a bona!
- ✓ **Mainane a a utlwelelwang:** Mainane a rona a a utlwelelwang ke a a kgatlhisang go ka utlwelelwa ke bana fa o tshwaragane le tiro nngwe. Go utlwelela mainane go oketsa boikakanyetso jwa bana mme go ba thusa go tlhaganya mainane a ba sa kgoneng go ipuisea ona. O ka bona mainane a go utlwelelwa mo go "Story resources" mo karolong ya webosaete ya rona.
- ✓ **Ditirwana:** Letla bana ba gago go ijesa monate ba ntse ba ithuta e bile ba godisa dikgono tsa bona tsa go buisa le go kwala. Pagolola mme o gatisa ditsebe tsa dikeletso tsa mahala le ditsebe tsa ditirwana go tswa go "Story sharing" mo karolong ya webosaete ya rona.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Nal'ibali yo o rategang ...

WRITE TO US!

RE KWALELE!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Nal'ibali yo o rategang

Kwa tshimologong ya monongwaga, fa dikolo di ne di tswetswe ka ntlha ya mogare wa Khorona, ke ne ke tshwenyegile thata gore ke tla dira eng gore bana ba me ba babedi ba seke ba jewa ke bodutu. Ke ne ka leba mo webosaeteng ya Nal'ibali mme ka bona dikakanyo di le dintsi, ka bo ke swetsa go dira sekhutlwana sa leinane mo ntlong ya me. Ke ne ka baya mesamo ya mebalabala mo sekhutlong sa phaposi ya boitapoloso. Ke ne ka baya le dimakasine, dibuka, dikarata tsa mainane tse ke di gatisitseng go tswa mo webosaeteng mo sekhutlong se. Ke ne ka ya foo go buisa makgetlho a se kae mme ka itumela thata go bona bana ba me le bona ba dirisa sekhutlo se go buisa! Ba rata sekhutlwana sa puiso thata mo e bile ba se fetotseng go nna lefelo le ba tlholang mo go lona fa ba le mo ntlong. Ke a leboga, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Bongi yo o rategang

Go itumedisa thata go utlwa gore o dirile lefelo la dibuka le mainane mo ntlong ya gago. Ga go sepe se se gaisang lelapa le le buisang mmogo!

Setlhophla sa Nal'ibali



Nal'ibali yo o rategang

E ke tshkatsheko ya me ya leinane *Ke eng se se kwa phakeng?* (mo Kgatiso 164) ka David Mann le Jess Jardim-Wedepohl.

Leinane le bua ka mosetsana mongwe yo o bidiwang Zoey, yo o ratang go ya kwa phakeng le nkokoagwe. Zoey o kgona go bona dilo di le dintsi kwa phakeng, fa nkokoagwe ene a kgona go utlwa dilo tse dintsi. Mokwadi o kwadile gore, "Nkoko o tlhoka digalase tsa matlho gore a kgone go bona. Fela o kgona go utlwa sentle." Fa ba ntse ba le kwa phakeng Nkoko o utlwa modumo o mogolo mme Zoey o mmolela gore ke ntšwa. Ntšwa e leswe e bile e a nkgga. Ntšwa e ba sala morago fa ba boela gae, Zoey o a e tlhapisa.

Leinane le le tshwana le le le bidiwang *Ntšwa* mo (Kgatiso 161) le le re kaelang ka mo dintšwa di simolotseng go nna le batho. Buka e e botlhokwa ka gonne e re ruta gore re tshwanetse go thusana le go ratana.

Palesa Banda



Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

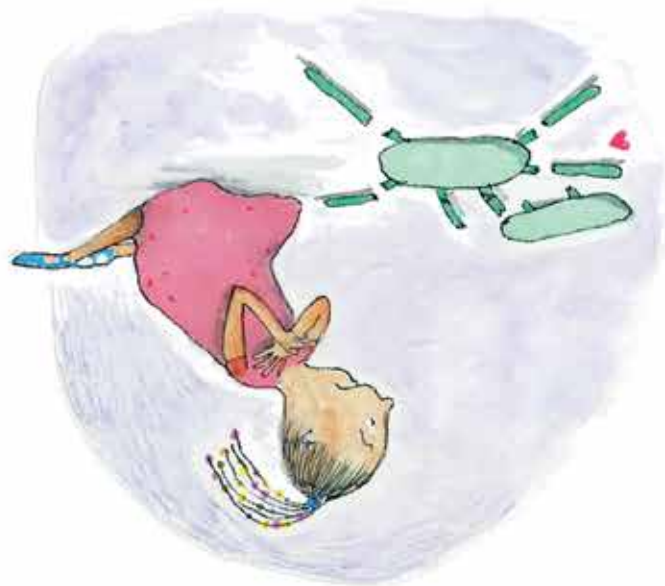
Ke iponetse ntšwanyana!

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Goldilocks le ditshukudu tse tharo

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Fela... ROBO ROBO!!! Setulo sa robega sa tswa ditokitoki.
 "Ijo, ijo! Jaanong ke mo mathateng! Go botoka ke eme gore mongwe a tle gae. Ke tla kopa gore ba intshwarele ka ke robile setulo," ga bua Goldilocks.



But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.
 "Oh, oh! Now I'm in trouble! I'd better wait for someone to come home. Then I can tell them I'm sorry I broke the little chair," said Goldilocks.

Goldilocks a tlhodumela mo phaposing e e fa gaufi.
 A bona malao a le mararo: bolao jo bogolo bolao jo bogolwane, le bolao jo bonnye.



Goldilocks peeped into the next room. There were three beds: a big bed, a medium-sized bed, and a little bed.



We publish what we like

This is an adapted version of *Goldilocks and the three rhinos* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Goldilocks and the three rhinos* e e phasaladitsweng ke Jacana Media mme e fithelelwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo www.jacana.co.za.
 Leinane le le fithelelwa ka English, Afrikaans, isiXhosa le isiZulu. Jacana e tlhagisa dibuka tsa babuisi ba bannye ka dipuo tsotlhe tse somenngwe tsa semmuso tsa Aforika Borwa. Go itse go le gontsi ka dibuka tsa Jacana etela www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



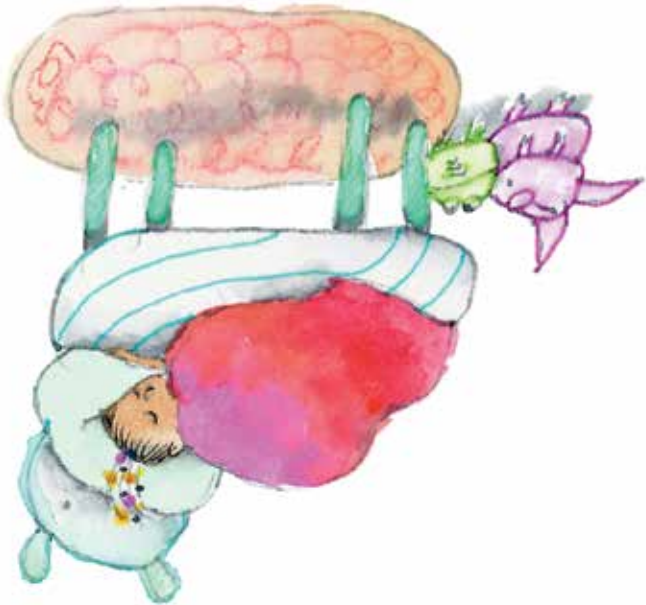
Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Goldilocks and the three rhinos Goldilocks le ditshukudu tse tharo



Joan Rankin

A parlama mo bolaong jo bonnye mme bo ne bo siame.
“Bo siame tota,” ga edimola Goldilocks mme a tshwarwa
ke boroko!



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with a fright. She saw the three rhinos and jumped out of bed.

Goldilocks a phaphama a tshogile. A bona ditshukudu di le tharo a tlola mo bolaong.

She climbed out the window. And then, without even saying sorry ... she raced out of the house and all the way home.

A tlola a tswa ka letlhabaphefo. E bile, a ise a kope maitshwarelo ... a tswa ka lebelo mo ntlong a tshabela gae.



“Se thata!” a bua rialo.

“Ke ipotsa gore setulo se segolo se e ka bo e le sa ga mang,”
Goldilocks a akanya, a nna fa fatshe. Fela setulo se segolo se
ne se sa mo kgatlhe.

“Too hard!” she said.

“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks,
sitting down. But the big chair was no good.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in the forest while it cools,” said Mama Rhino.



Ka letsatsi lengwe, Tshukudu ya Lesea ya tsoga e tshwerwe ke tlala thata. Motogo wa tsona o ne o santse o le bolelo thata. “A re tsamayeng re ye kwa sekgweng fa motogo o santse o fola,” ga bua Mama Tshukudu.



Goldilocks a bona ditulo tse
tharo: setulo se segolo setulo se
segolwane, le setulo se sennye.

Goldilocks saw three
chairs: a big chair, a
medium-sized chair,
and a little chair.

While the three rhinos were out walking, a little girl came to the house. Her name was Goldilocks and she was NOT supposed to be in the forest alone, but Goldilocks didn't always do as she was told.



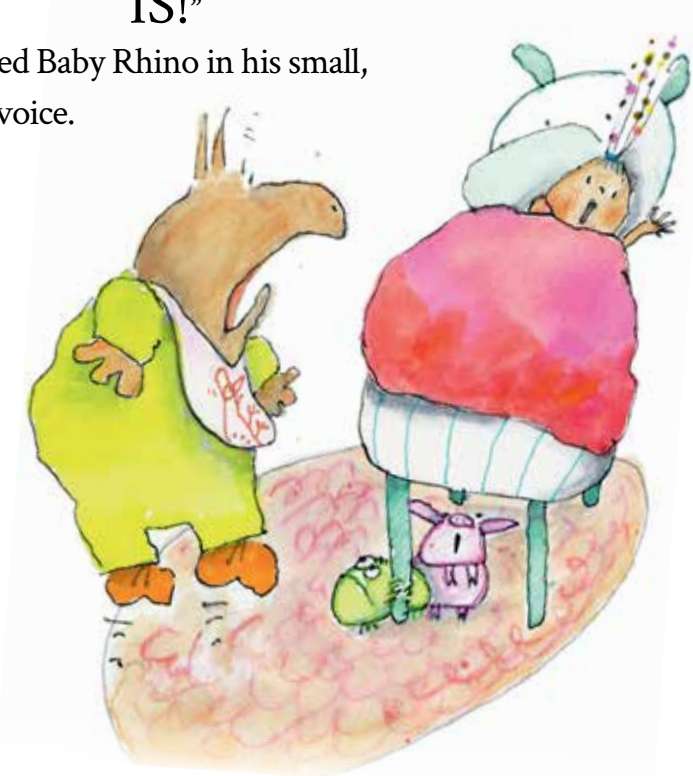
Fa ditshukudu di
le tharo di ntse di
tswile, mosetsana yo
monnye a tla mo ntlong
ya tsona. Leina la gagwe e ne
e le Goldilocks mme e bile o ne A SA
TSHWANELA go tla mo sekgweng a le
esi, fela Goldilocks ka gale o ne a sa dire
se a laelwang go se dira.



When the three rhinos came home, they were surprised
to find the door open.
Fa ditshukudu tse tharo di goroga fa gae, di ne di akabetse
go bona kgoro e bulegile.

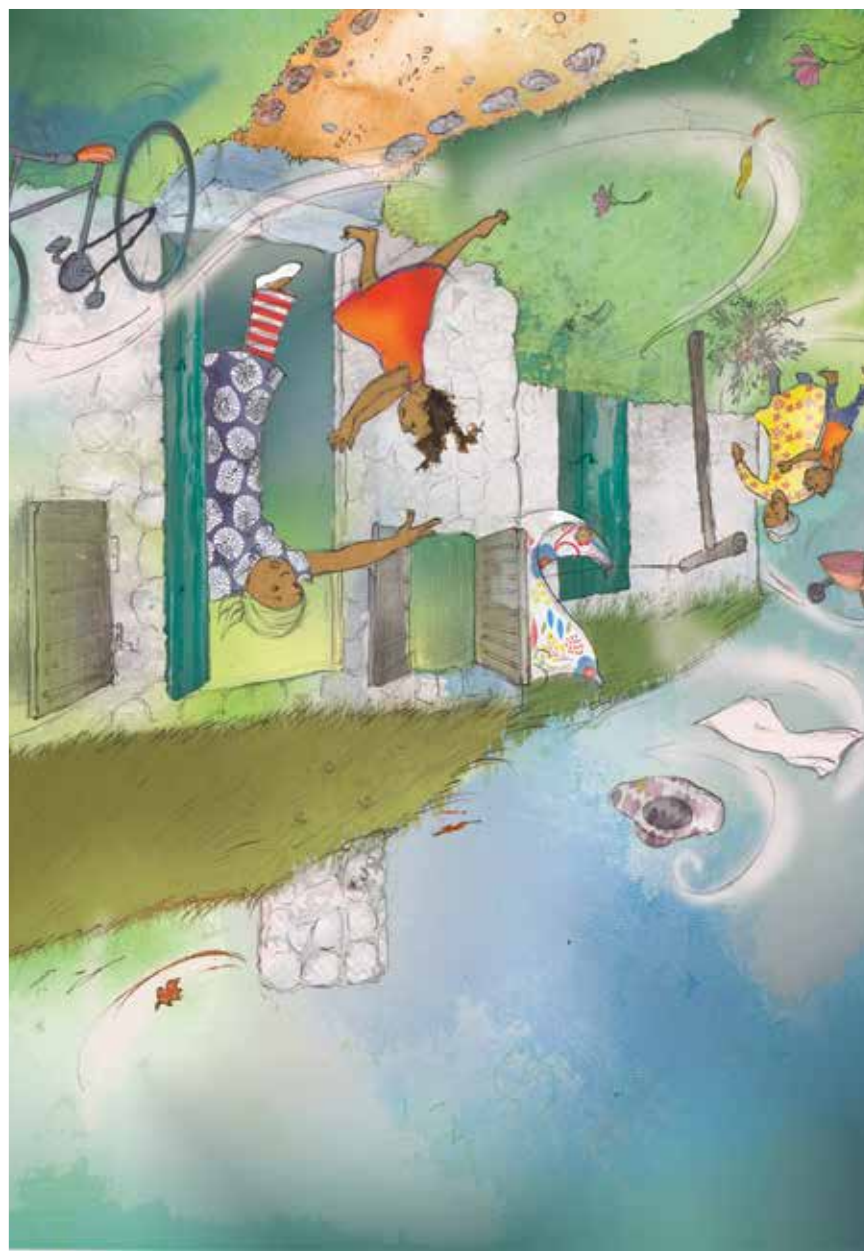
“Someone’s been sleeping on my bed
and HERE
SHE
IS!”

wailed Baby Rhino in his small,
little voice.



“Mongwe o ne a robetse
mo bolaong jwa me
mme E
BILE
KE O!”

ga lela Tshukudu wa Lesea,
ka lentswe la gagwe le lennye.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Buka e ya ditshwantsho e e se nang mofoko e ka dirisiwa go tlhama mainane ka puo nngwe le nngwe e o e itseng.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

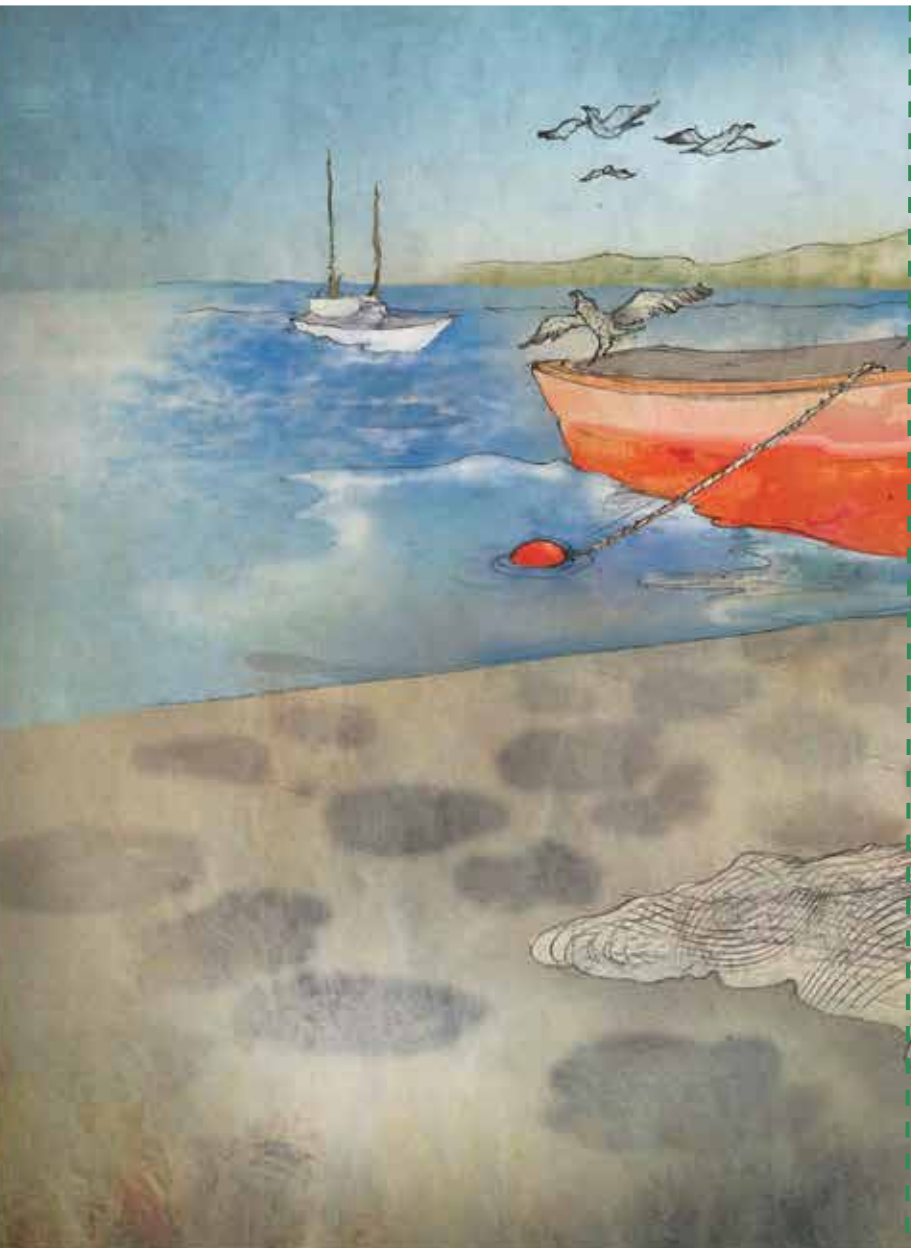
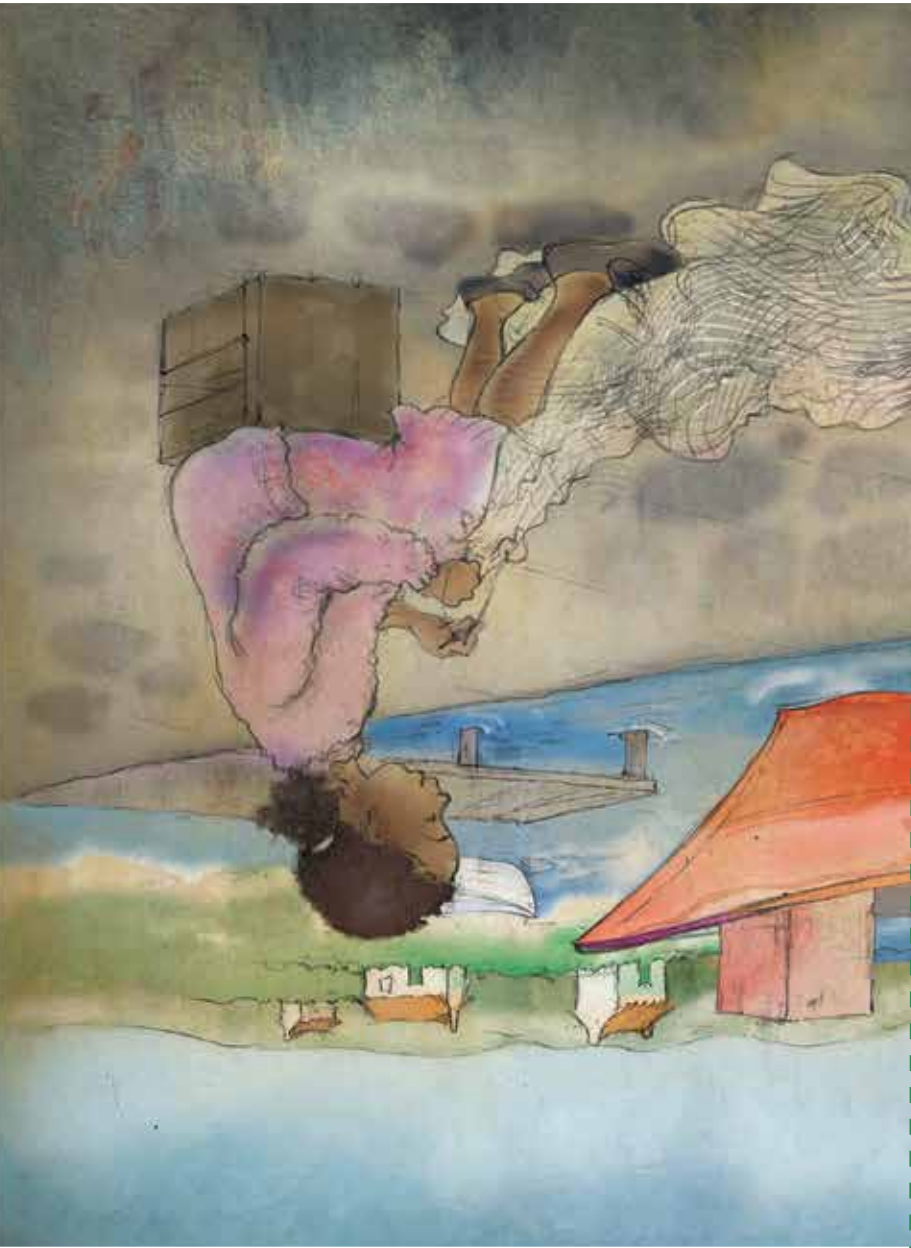


Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

I found a puppy! Ke iponetse ntšwanyana!



*Jude Daly
Alzette Prins*



“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“KE MANG YO O JELENG MOTOGO WA ME?” ga goa Mama Tshukudu ka lentswe la gagwe le le magareng.

“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.



“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



“KE MANG YO O NENG A ROBOTSE MO BOLAONG JWA ME?” ga rora Rre Tshukudu ka kodu ya gagwe e e bokete lentswe le le kwa godimo.

“KE MANG YO O NENG A ROBOTSE MO BOLAONG JWA ME?” ga goa Mama Tshukudu ka lentswe la gagwe le le magareng.

Ditshukudu tse tharo tsa leba mo phaposing ya bona ya borobalo.



“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a big bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ke tshwerwe ke tlala,” Goldilocks a akanya, mme a kokota mo kgorong. Ga se nne le ope yo o arabang ka moo a bula mojako.

A bona megopo e meraro ya motogo e tswa mosi mo godimo ga tafole: mogopo o mogolo mogopo o mogolwane, le mogopo o monnye.



“Oh, oh!” thought Goldilocks. “I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”

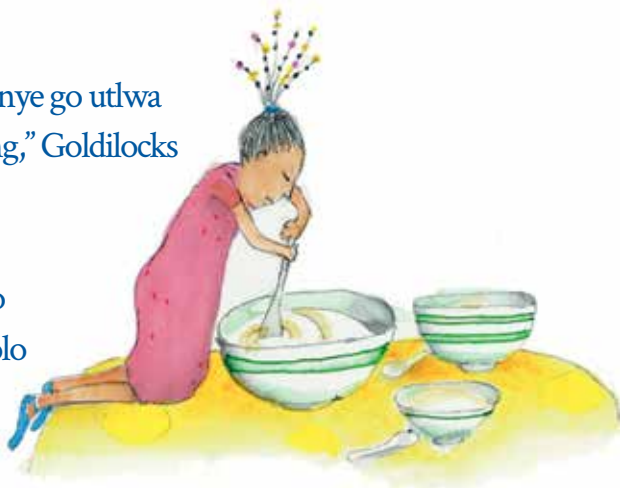
“Ijo, ijo!” Goldilocks a akanya. “Nte ke lete gore mongwe a tle gae. Ka moo ke tla tlhalosa ka mo ke neng ke tshwerwe ke tlala ka teng.”





Ugh! The porridge in the medium-sized bowl was too runny.

Ijo! Motogo o o mo mogopong o mogolwane o ne o le boleta thata.



“Nte ke je go le gonnye go utlwa gore di latswega jang,” Goldilocks a rialo.

Ijo! Motogo o o mo mogopong o mogolo o ne o le thata.

“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.

Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.



“O siame,” ga bua Goldilocks mme a ja motogo otlhe.

Fela motogo o o mo mogopong o monnye o ne o siame.

“Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.

But the porridge in the little bowl was just right.



“Ke mang yo o neng a ntse mo setulong sa me a ba A SE ROBA!” ga lela Tshukudu ya Lesea ka lentswe la gagwe, le lennye.

“Who’s been sitting on my chair and **BROKEN IT!**” wailed Baby Rhino in his small, little voice.



“WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

Daddy Rhino in his great, big voice. “WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?” roared

Then Daddy Rhino noticed the three chairs.

“KE MANG YO O NENG A NTSE MO SETULONG SA ME?” ga rora Rre Tshukudu ka kodu e bokete, ka lentswe le legolo.

“KE MANG YO O NENG A NTSE MO SETULONG SA ME?” ga goa Mama Tshukudu ka lentswe la gagwe le le magareng.

Fela ka nako eo Rre Tshukudu a lemoga ditulo tse tharo.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ke iponetse ntšwanyana!

- ★ Dirisa ditshwantsho mo bukeng e go anela leinane la gago.
- ★ Tsenya bokhutlo jo bošwa mo leinaneng ka go thala ditshwantsho.
- ★ Kwala puisano ya leinane. Naya modiragatsi mongwe le mongwe leina mme o kwale mmuisano wa bona.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Khonsate ya Kalahari

- ★ Dira mmamatlhwane wa phologolo. Dirisa poleite ya pampiri kgotsa khatobokoso le lesela, wulu, thapo, sekgomaretsi, pente, dikherayone le sedirisa sengwe le sengwe go dira mmamatlhwane wa nngwe ya diphologolo mo leinaneng. Fa o fetsa go thala le go kgabisa sefatlhago sa phologolo, phunya mesima mo mmamatlhwaneng a o tla bonang ka ona. Bofelela thapo kgotsa wulu mo matlhakoreng a mmamatlhwane. Jaanong tsenya thapo e mo tlhogong ya gago gore mmamatlhwane o nne sentle. Dirisa mmamatlhwane go diragatsa leinane la gago.
- ★ Thala setshwantsho sa phologolo e o e ratang go tswa mo leinaneng. A o kwala gore ke eng se se dirang gore o rate phologolo e go feta?



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Khonsate ya Kalahari

Ka Jenny Robson ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen



E ne e le setlha se seleele sa leuba. Mogote wa letsatsi o gadika lefatshe letsatsi lengwe le lengwe. Go se na leru lepe le le kailang mo loaping. Sediba se ne se ntse se ngotlega, se tsweletse go nyenyefala, go fitlha e nna sebata se se omileng sa seretse.

"E ke tirgalo e e maswe!" ga bua Gorata Thutlwa a obile molala o moleele.

"Re nyorilwe," ga lela Itseng Phala. Bontsalae botlhe ba dumela ka dinaka tsa bona tse dinnye.

"Mme re gotetse e bile re šakgetse!" ga tlatsa Kgosi Tholo. Bontsalae botlhe ba dumela ka dinaka tsa bona tse ditelele tse di matsoketsoke.

"Matlhomola e le total!" ga kua Moses Kgabo. Fela ditsala tsa gagwe tsa gagwe tsa dikgabo di ne di ngangisana e bile di lwela go utlwa gore a reng.

Rosie Tshukudu o ne a didimetse. O ne a le fa tlase ga setlhare sa mmitlwa. Fela setlhare sa mmitlwa se ne se le sesesane. Se ne se se na matlhare. Ka jalo go ne go se na moriti go sireletsa mmele wa gagwe o mogolo.



Mama Tlou yo o botlhale o ne a lebile difatlhego tsotlhe tse di neng di utlwile botlhoko. O ne a utlwela diphologolo botlhoko. O ne a itse gore go santse go setse dibeke-beke pele pula ya kgogolammoko e na. O ne a ka ba itumedisa jang? Ka nako eo a tletlwa ke leano le lentle.

"Khonsate!" Mama Tlou a dira pego. "Ee, re tla dira khonsate ya Kalahari!"

Maikutlo a ya magoletsa ka bonako. Botlhe ba lebala ka phiso le lenyora. Ba ne ba tshwaragane le go loga maano a khonsate.

"Diphala di tla diragatsa motshameko," ga bua Itseng. "O tla ikaega ka lelapa – gore go jesa monate jang go nna le bontsala, bommangwane le borangwane le bomalome!"

Nna le Moses re tla dira tiragatso ya ikotlololo," ga bua Gorata. "Moses o kgona go dira matsetseleko go palama molala wa me le go relela mo go ona le go boela kwa tlase gape."

Dikgabo tse dingwe di batla go dira metlale. Go ne go le dikganetsano go swetsa gore ke mang yo e leng rametlale yo o gaisang botlhe.

Mama Tlou a lesa lepatata go didimatsa dikgabo tse di modumo, "Nna le nnake re tla tshameka mmmino ka dilopa tsa rona. Mme wena, Rosie? O tla dira eng mo khonsateng ya Kalahari?"

Fa thoko ga setlhare sa mebitlwa, Rosie o ne a le ditlhong. Go ne go le selo se le sengwe se a neng a batla go se dira, selo se le sengwe fela sa ditiro tsa gagwe.

"Balei," a bua ka lentswe le le kwa tlase. "Motanso wa balei!"

"Balei?" botlhe ba bua jalo.

Dikgabo tsa keketega ka diitshago, di itshwere dimpa, di tsokotsa megatla ya tsona go ya godimo le tlase. "Balei? Tota ka mmele o o kana mme o batla balei! E tla bo e le motlale o o gaisang yotlhe!" ga bua kgabo e e makgakga.

Fela Mama Tlou a ikgatholosa bona. "Jaanong lotlhe lo ka tsamaya," a bua jalo. "Lotlhe lo tshwanetse go ya go ikatisa. Molello wa rona o tla simolola ka lotlatlana."

Rosie a ya kwa lefelong la gagwe la sephiri fa morago ga lejwe la motlhaba. O ne a itse gore maitseboeng ao o tlele go gakgamatsa botlhe. O ne a tlele go diragatsa balei e e bidiwang *jeté*. Fela *jeté* ke motanso o o thata! O tshwanetse go tsaya metabogo e mekhutshwane mme a tlolele kwa godimo, kwa godimodimo ka mo a ka kgonang. O

ne a tshwanetse go tlolele e kete mmele wa gagwe o bofefo jaaka lefofa. O tshwanetse go tsurama ka maoto a kwa pele, ka bofefo le ka manontlhotlho.

Motshagare otlhe, Rosie o ne a ikatisa. Fa majwe a fetoga mmala o mohibidu ka ntlha ya fa letsatsi le phirima, o ne a itse gore motanso wa gagwe wa *jeté* o ne o siame sentle. Ee ke nnete, diphologolo di tlele go akabala! Di ka se tsoge di mo tshegile gape!

E rile fa dinaledi tsa ntlha di tlhagelela, diphologolo tsa phuthegela mo loboeng.

Kgabo e e makgaka e ne e le yona motshwaramarapo ka gonne a na le lentswe go gaisa diphologolo tsotlhe. "Bomme le borre, e ke tiragatso ya ntlha mo khonsateng ya rona: Mama le Sisi Tlou ba tshameka kwaito ka dilopa tsa bona."

Bareetsi ba diphologolo ba opa magofi ba duduetsa. Ga nna tidimalo fa basetsana ba ditlou ba simolola mmmino wa bona o o tseisang manya. Go ne go ise go ye kae fa botlhe ba ijesa monate ka mmmino mme morago pina ya khutla, tuduetso le magofi tsa ya magoletsa.

"Ba ba latelang, metlale ya dikgabo," ga bua Kgabo e e makgakga.

Metlale mengwe ya dikgabo e ne tshegisa, e mengwe e ne e sa tshegise. E mengwe e ne e se na tlhologanyo. Fela, diphologolo di ne di opelela dikgabo magofi e bile di duduetsa.

Diphologolo di ne di ikutlwa botoka jaanong. Di ne di lebetse ka mogote le lenyora. Di ne di letile Rosie go dira balei ya gagwe. E ke tiragatso e e neng e tla tshegisa diphologolo le go feta!

Jaanong nako ya goroga, morago ga tiragatso ya losika lwa Phala le tiragatso ya ikotlololo ka Gorata le Moses, Kgabo e e makgaka ya dira pego, "Mo nakong e, tiragatso ya bofefo ya khonsate ya Kalahari – sekgantshwana sa rona sa balei, Rosie wa Tshukudu!"

Rosie a pagama serala. O ne a tsentse diitshese tsa naga ka fa morago ga ditsebe tsa gagwe. A latlhetse lesela le le pinki mo mmeleng, le lebega e kete ke sekete, le apesitse mpa ya gagwe e kgolo.

"Ba tsênê Rosie, ba tsênê!" bareetsi ba kua. Dikgabo di ne di itatlhela mo fatshe, tsa tshega gape.

Rosie o ne a sa ba tseye tsiya – toro ya gagwe e ne e fetoga boammaruri. Go ipaakanyetsa *jeté*, o ne a tsaya metabogo e mekhutshwane mme a tlolele kwa godimo, kwa godimodimo ka mo a ka kgonang. Mo sebakanyaneng, o ne a ikutlwa e kete o a fofa, a le bofefo jaaka lefofa. O ne a boela kwa tlase, e seng ka bofefo kgotsa ka manontlhotlho, fela a wa ka bokete, jwa modumo o mogolo, *THUU!* Lefatshe la tshikinyega e kete go thoromo ya lefatshe.



Botlhe ba kgaotsa setshego.

Ka tidimalo, ba leba lefelo le Rosie a wetseng mo go lona. Jaanong e ne e le mosima o mogolo fela fa fatshe. Go tswa fa ... go tswa fa, ga diragala matsetseleko, tiragalo e e galalelang, semaka se ba iseng ba se bone. Mo mosimeng o a wetseng mo go ona ga pumpunyega motswedi wa metsi – a le phepa, a phatsima, a itshekile a tswa fa tlase ga lefatshe!

Diphologolo tsa tabogela kwa pele, tsa utlwa go tsidifala ga matlalo a tsona, tsa nwa methamo e megolo ya metsi.

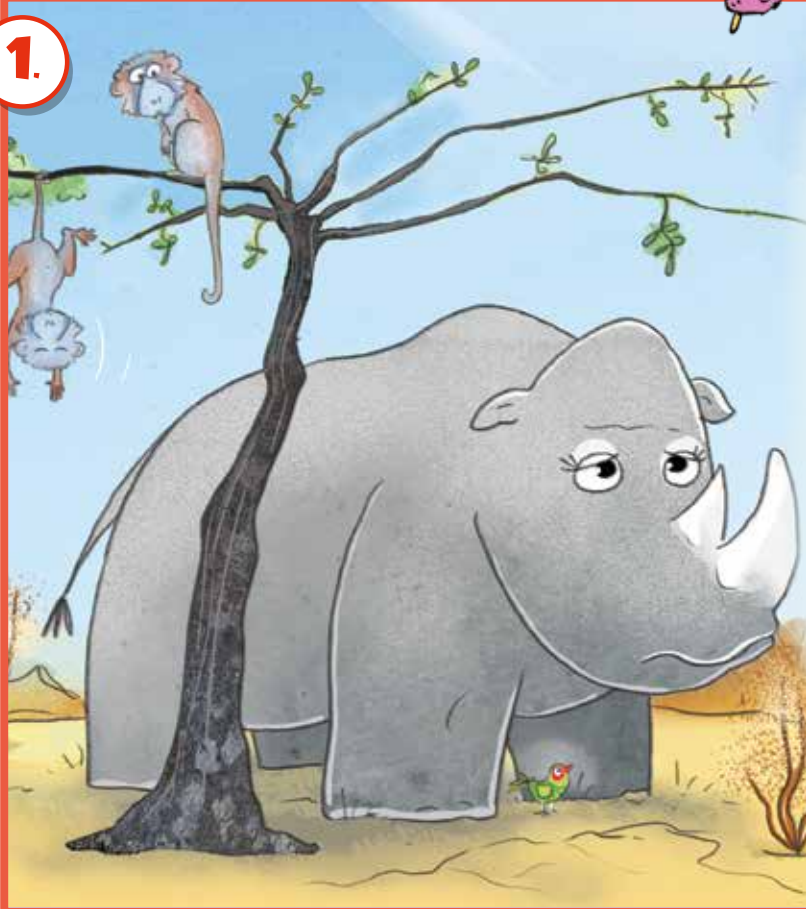
"Re a leboga, Rosie!" tsa kua di sa neelane sebaka. "O manontlhotlho, o montle, sebini sa balei se se gaisang tsotlhe!"

Go ne go se ope wa tsona yo o neng a akanya ka setshego!

Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Rulaganya ditlhaka go bona maina a badiragatsi ba le batlhano go tswa mo leinaneng, *Khonsate ya Kalahari*. A o kgona go gakologelwa maina a diphologolo ka bongwe le bongwe? A kwale.

ESMSO _____
 ARTAOG _____
 EIROS _____
 SKIGO _____
 NGETIS _____

2.

Play this word game!

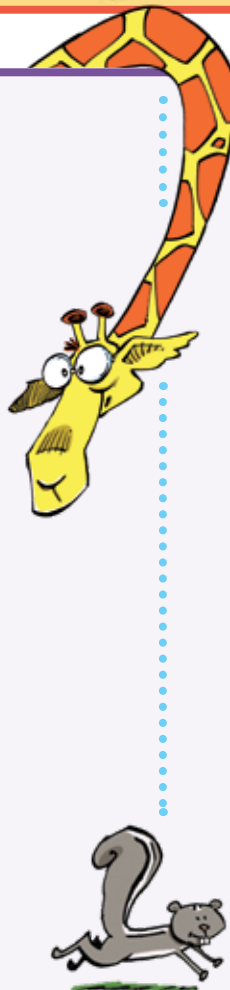
- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Tshameka motshameko o wa mafoko!

- Kwala lefoko la boleele jwa ditlhaka di le thataro go ya go lesome.

- Dirisa fela ditlhaka go tswa mo lefokong mo go (1) go kwala mafoko a mabedi a a nang le ditlhaka di le tlhano lengwe le lengwe.

- Dirisa fela ditlhaka go tswa mo lefokong mo go (1) go kwala mafoko a le mabedi a a nang le ditlhaka di le nne lengwe le lengwe.

- Dirisa fela ditlhaka go tswa mo lefokong la gago mo go (1) go kwala mafoko a le mararo a a nang le ditlhaka di le tharo lengwe le lengwe.

- Ke mafoko a le makae a o a kwadileng a o ka a dirisang mo polelong e le nngwe? (O ka tsenya mafoko a mangwe.)



Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseeng (impala)
Dikarabo: 1. Moses (kgabo), Gorata (thutlwa), Rosie (tshukudu), Kgosi (tholo), Itseeng (phalo)

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
 Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsatsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.youtube.com/channel/UC...) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

JABAVU

RECORD

EYETHU

Bonus

LENTSWE
 THE VOICE OF MATLOSANA

RIDGE TIMES

Nal'ibali